



بسمه تعالی

تفاهم‌نامه خدمات ویرایش مقالات انگلیسی

این تفاهم‌نامه فی مابین معاونت پژوهشی و فن‌آوری دانشگاه زنجان و مرکز ویراستاری ویرایه (به آدرس www.virayeh.com) به منظور ارائه خدمات ویراستاری مقالات انگلیسی دانشگاه زنجان منعقد می‌گردد.

- 1- این تفاهم‌نامه صرفاً جهت ارائه سرویس «ویرایش انگلیسی» بوده و شامل خدمات «ترجمه» نمی‌باشد. چنانچه اساتید مایل به استفاده از خدمات «ترجمه» باشند، می‌توانند از طریق پروفایل کاربری و خارج از چارچوب این تفاهم‌نامه درخواست‌های خود را ارسال نمایند.
- 2- فایل نهایی ویرایش که برای سفارش دهندگان ارسال می‌شود یک فایل Word است که حاوی تمامی تغییرات اعمال شده توسط ویراستار مقاله در قالب **tracked changes** و در صورت لزوم نظرات و ابهامات موجود در مقاله می‌باشد. توجه به این نکته ضرورت دارد که پیش از پاسخ به ابهامات ویراستار، کار ویرایش مقاله هنوز به اتمام نرسیده است. بنابراین، لازم است تا پس از درج توضیحات گویا برای ویراستار، مقاله جهت نهایی سازی برای مرکز ویرایه ارسال گردد. در غیر این صورت، اگر مقاله به دلایل ضعف نگارشی توسط ژورنال موردنظر رد شود، مشمول استفاده از خدمات ویرایش مجدد رایگان نخواهد بود.
- 3- نکات مورد بررسی در هر مقاله بسیار گسترده اند؛ لیکن، جهت اطلاع سفارش دهندگان، لیست برخی از این موارد به اجمال به قرار زیر است:

- استفاده از زبان و سبک مناسب مقالات علمی
- شناسایی و حذف بخش‌های تکراری
- استفاده از جملات روشن برای انتقال مفاهیم
- کاربرد صحیح واژگان انتقالی به منظور ایجاد جریان روان بین جملات
- استفاده از جملات با ساختارهای متنوع گرامری
- رعایت فاصله گذاری صحیح در کل متن
- رعایت یکنواخت سبک انگلیسی آمریکایی یا بریتانیایی در کل متن



- استفاده از جمله‌بندی صحیح در کل متن
- انتخاب واژگان متناسب با موضوع مقاله
- استفاده از گرامر صحیح
- کاربرد صحیح علائم نقطه گذاری
- تصحیح کلیه خطاهای املائی
- ایجاد یکدستی و یکنواختی در واژگان کل متن

4- در صورت درخواست سفارش دهندگان، ویرایه آمادگی دارد تا گواهی انگلیسی ویرایش مقاله را به طور رایگان ضمیمه‌ی سفارش کند. در حال حاضر، این گواهی تنها به صورت الکترونیکی و از طریق ایمیل قابل ارسال است.

5- تمامی خدمات ویرایه به صورت آنلاین ارائه می‌شوند و در حال حاضر امکان ارتباط حضوری و تلفنی با ویراستاران و مترجمان وجود ندارد. لیکن سفارش دهندگان می‌توانند توضیحات مورد نظر را در قالب ایمیل همراه مقاله ارسال فرمایند تا در زمان ویرایش مورد توجه قرار گیرد. همچنین پس از اتمام کار و ارائه متن نهایی نیز امکان ارتباط با ویراستار/مترجم از طریق ایمیل وجود دارد؛ به این صورت که سفارش دهنده این امکان را دارد که در مورد ویرایش انجام شده سوالات خود را مطرح سازد یا اگر در موردی خاص ابهامی وجود داشت، درخواست بازبینی متن را نماید که به صورت رایگان انجام می‌شود.

6- چنانچه سفارش ارایه شده دارای ضعف ترجمه باشد، سفارش تحت عنوان «غیرقابل ویرایش» برگشت داده شده و هزینه پرداختی تماماً عودت می‌گردد.

7- هزینه انجام سرویس «ویرایش انگلیسی» برای هر صفحه (هر 300 کلمه یک صفحه محسوب می‌شود)، 100000 ریال است.

8- چنانچه درخواست فاکتور از طریق پروفایل کاربری داده شود، این مرکز فاکتور مورد درخواست را طی یک روز کاری به آدرس ایمیل کاربر و به صورت فایل الکترونیکی ارسال می‌کند.

9- معاونت پژوهشی و فن‌آوری دانشگاه زنجان نام، نام خانوادگی، رشته تحصیلی، شماره تلفن همراه و آدرس ایمیل اساتید یا دانشجویان مدنظر خود را جهت ایجاد پروفایل کاربری در اختیار مرکز ویرایه قرار می‌دهد و مرکز فوق اقدام به ایجاد پروفایل کاربری و ارسال اطلاعات دسترسی به آدرس ایمیل افراد فوق می‌نماید.